

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**Кафедра теории и практики перевода**

**КУЗЬМИНОВ**  
Андрей Александрович

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СФЕРЫ БОДИБИЛДИНГА  
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОГРАММЫ ТРЕНИРОВОК ПО БОДИБИЛДИНГУ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук  
В.В. Криворот

Допущена к защите

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода  
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2018

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 53 стр., 3 главы, 45 библиографических наименования, 4 приложения.

**Ключевые слова:** ТЕКСТ, ДИСКУРС, ТЕРМИНОЛОГИЯ, ФИТНЕС, БОДИБИЛДИНГ, ПЕРЕВОД.

**Объект исследования:** текст программы тренировок по бодибилдингу «Built by Science» на английском языке (141 страница) и текст перевода данной программы, выполненного автором исследования (156 страниц).

**Цель исследования** заключается в выявлении особенностей перевода текстов в сфере бодибилдинга с английского на русский язык.

**Методы исследования:** метод лингвистического анализа и описания (сбор, обобщение и анализ данных по теме исследования), метод компонентного анализа, количественный метод.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе определены характерные приемы перевода терминов изучаемой сферы. Выявлен и описан состав лексико-семантической группы «фитнес и бодибилдинг», описаны основные особенности перевода текстов в сфере бодибилдинга с английского на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.**

Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических вопросов исследования текстов спортивной сферы; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 53 стар., 3 главы, 45 біліяграфічных крыніцы, 4 дадатка.

**Ключавыя словы:** ТЭКСТ ДЫСКУРС, ТЭРМІНАЛОГІЯ, ФІТНЕС, БОДЫБІЛДЫНГ, ПЕРАКЛАД.

**Аб'ект даследавання:** тэкст праграмы трэніровак па бодзібілдынгу «Built by Science» на англійскай мове (141 старонка) і тэкст перакладу дадзенай праграмы, выкананага аўтарам даследавання (156 старонак).

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні асаблівасцяў перакладу тэкстаў у сферы бодзібілдынгу з англійскай на рускую мову.

**Метады даследавання:** метады лінгвістычнага аналізу і апісання (збор, абагульненне і аналіз дадзеных па тэме даследавання), метады кампанентнага аналізу, колькасны метады.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы разгледжаны асноўныя падыходы да стварэння назваў практыкаванняў на англійскай мове. Вызначаны вядучыя прыёмы перакладу тэрмінаў якая вывучаецца сферы. Вывучаны склад лексіка-семантычнай групы «фітнес і бодыбілдынг» з вылучэннем асноўных відаў тэрмінаў. Выяўлены і апісаны асноўныя асаблівасці перакладу тэкстаў у сферы бодзібілдынгу з англійскай на рускую мову.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.**

Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных пытанняў даследавання тэкстаў; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў.

Гэтая праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

## ABSTRACT

Diploma project: 53 pp., 3 chapters, 45 sources, 4 applications.

**Keywords:** TEXT, DISCOURSE, TERMINOLOGY, FITNESS, BODYBUILDING, TRANSLATION.

**The object of the study:** the text of the bodybuilding training program “Built by Science” in English (141 pages) and the translation of the text, made by the author of the research (156 pages).

**The aim of the research** is to reveal the peculiarities of translating texts in the field of bodybuilding from English into Russian.

**Methods used in the research:** method of linguistic analysis and description (collection, generalization and analysis of data on the subject of the study), component analysis method, quantitative method.

**The results obtained and their novelty:** In the paper the main approaches to the creation of the names of exercises in English has been considered. Leading methods of translating the terms of the sphere are determined. The composition of the lexico-semantic group "fitness and bodybuilding" was studied with the identification of the main types of terms. The main features of the translation of texts in the field of bodybuilding from English into Russian have been identified and described.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further studies of theoretical questions of research of texts of the sports sphere. The results can be applied to the classroom work in appropriate specializations of linguistic profile; in the preparation of lectures, textbooks and tutorial making.

This work is an independent study, the validity of results of the work is confirmed by the scientifically grounded research technique.

The author of the work confirms that computational and analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.